

CLITG002: Translation Studies: Geraldine Brodie

[View Online](#)

1

Venuti, Lawrence. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

2

Munday, Jeremy. Introducing translation studies: theories and applications. 3rd ed. London: : Routledge 2012.

3

Hermans, Theo. Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. Manchester: : St. Jerome 1999.

4

Pym, Anthony. Exploring translation theories. London: : Routledge 2010.

5

Gentzler, Edwin. Contemporary translation theories. 2nd rev. ed. Clevedon: : Multilingual Matters 2001.

6

Weissbort, Daniel, Ástráður Eysteinnsson. Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: : Oxford University Press 2006.

7

Delisle, Jean, Woodsworth, Judith. Translators through history. Philadelphia: : J. Benjamins 1995.

8

Robinson, Douglas. Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. Manchester: : St Jerome Publishing 1997.

9

St. André, James. Thinking through translation with metaphors. Manchester: : St. Jerome Pub 2010.

10

Venuti, Lawrence. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

11

Robinson D. 'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'. In: Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. Manchester: : St Jerome Publishing 1997. 6-10.

12

Venuti, Lawrence. The translator's invisibility: a history of translation. 2nd ed. London: : Routledge 2008.

13

Barnstone, Willis. The poetics of translation: history, theory, practice. London: : Yale University Press 1993.

14

Schwarz, Werner. Principles and problems of biblical translation: some Reformation controversies and their background. Cambridge: : Cambridge University Press 1955.

15

Berman, Antoine. The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany. Albany: : State University of New York Press 1992.

16

Steiner, George. After Babel: aspects of language and translation. 3rd ed. Oxford: : Oxford University Press 1998.

17

Venuti, Lawrence. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

18

Holmes JS. Chapter 15 - The name and nature of translation studies. In: The translation studies reader. London: : Routledge 2004. 180-1.

19

Weissbort D. Chapter 5.3 - James S Holmes. In: Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: : Oxford University Press 2006. 406-22.

20

Pym, Anthony. European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) 1995;8 :153-76.

21

Munday, Jeremy. Equivalence and equivalent effect. In: Introducing translation studies: theories and applications. London: : Routledge 2001. 36-54.

22

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. London: : Routledge 2011.

23

Doorslaer, Luc van, Gambier, Yves. Handbook of translation studies: Volume 1. Amsterdam: : John Benjamins Pub. Co 2010.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>

24

Lawrence V. The translation studies reader. 3rd ed. London: : Routledge 2012.

25

Chesterman A, Wagner E. Is it any good? In: Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface. Manchester: : St. Jerome 2002. 80–107.

26

Target: international journal of translation studies.

27

Riccardi, Alessandra. Translation studies: perspectives on an emerging discipline. Cambridge: : Cambridge University Press 2002.

28

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. Manchester: : St. Jerome 1997.

29

Toury, Gideon. Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam: : J. Benjamins Pub 1995.

30

Bassnett S. Culture and Translation. In: A companion to translation studies. Clevedon: : Multilingual Matters, Ltd 2007. 13–23.

31

Inghilleri M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. The translator: Studies in intercultural communication;:125–45.

32

Buzelin H. Translations 'in the making'. In: Constructing a sociology of translation. Amsterdam: : John Benjamins 2007. 135–69.

33

The translator: studies in intercultural communication. 1995.

34

Wolf, Michaela, Fukari, Alexandra. Constructing a sociology of translation. Amsterdam: : John Benjamins 2007.

35

Tymoczko M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: : St. Jerome Pub 2003. 181–201.
http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf

36

Calzada Pérez, María. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in

translation studies. Manchester: : St. Jerome Pub 2003.

37

Tymoczko, Maria. Enlarging translation, empowering translators. Manchester: : St. Jerome 2007.

38

Shusterman, Richard. Bourdieu: a critical reader. Oxford: : Blackwell 1999.

39

Latour, Bruno. Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory. Oxford: : Oxford University Press 2005.

40

Littau, Karin, Kuhiwczak, Piotr. A companion to translation studies. Clevedon: : Multilingual Matters, Ltd 2007.

41

Bassnett S, Trivedi H. Post-colonial translation: theory and practice. London: : Routledge 1999. <http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>

42

Bhabha HK. The location of culture. London: : Routledge 2004.

43

Cheyfitz E. The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan. Expanded ed. Philadelphia: : University of Pennsylvania Press 1997.

44

Hermans T. Translating others. Manchester: : St. Jerome Pub 2006.

45

Jacquemond, Richard. Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation. In: Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: : Routledge 1992.

46

Venuti, Lawrence. Call to action. In: The translator's invisibility: a history of translation. London: : Routledge 2008.

47

Liu LH. Translingual practice: literature, national culture, and trnslated modernity--China, 1900-1937. Stanford, Calif: : Stanford University Press 1995.

48

Tējasvini Nirañjana. Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context. Berkeley: : University of California Press 1992.

49

Rafael VL. Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule. 1st pbk. ed. Durham: : Duke University Press 1993.

50

Robinson D. Translation and empire: postcolonial theories explained. Manchester: : St. Jerome 1997.

51

Said EW. Orientalism. London: : Penguin 2003.

52

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. 3rd ed. London: : Routledge 2012.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>

53

Underhill, J. W. *Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet*. In: *Translating women*. Ottawa: : University of Ottawa Press 2011. 203–38.

54

Simon, Sherry. *Taking gendered positions in translation theory*. In: *Gender in translation*. New York: : Routledge 1996.

55

Lotbinière-Harwood, Susanne de. *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Montréal: : Éditions du Remue-ménage 1991.

56

Von Flotow-Evans, Luise. *Translation and gender: translating in the 'era of feminism'*. Manchester: : St. Jerome Pub 1997.

57

Von Flotow-Evans, Luise. *Translating women*. Ottawa: : University of Ottawa Press 2011.

58

Levine, Suzanne Jill. *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. Saint Paul, Minn: : Graywolf Press 1991.

59

Seago K. *Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'*. *Comparative Critical*

Studies 2005;**2**:23–43. doi:10.3366/ccs.2005.2.1.23

60

Susam-Sarajeva S. Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. *Target* 2003;**15**:1–36. doi:10.1075/target.15.1.02sus

61

Tymoczko M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: : St. Jerome Pub 2003. 181–201.<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>

62

Calzada Pérez, María. *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: : St. Jerome Pub 2003.

63

Hermans, Theo. *The conference of the tongues*. Manchester: : St. Jerome Pub 2007.

64

Munday, Jeremy. *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. Abingdon: : Routledge 2012.

65

Munday, Jeremy. *Translation as intervention*. London: : Continuum 2007.

66

Hatim, B., Mason, I. *The translator as communicator*. London: : Routledge 1997.

67

Venuti L. Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: : Routledge 1992.

68

Dollerup C. Relay in translation.
http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf

69

Spirk J. Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal. Newcastle upon Tyne: : Cambridge Scholars Publishing 2014.

70

Boyden M. A Silent Spout: Paul de Man's. The Translator 2013;**19**:25–49.
doi:10.1080/13556509.2013.10799518

71

Branchadell, Albert, West, Lovell Margaret. Less translated languages. Amsterdam: : John Benjamins 2005.

72

Gambier Y. La retraduction, retour et détour. Meta: Journal des traducteurs 1994;**39**.
doi:10.7202/002799ar

73

Baker M. Critical readings in translation studies. London: : Routledge 2010.

74

St-Pierre P, Kar PC. In translation: reflections, refractions, transformations. Delhi: : Pencraft

International 2005.

75

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007.

76

Casanova P. The world republic of letters. Cambridge, Mass: : Harvard University Press 2004.

77

Pérez González L. Speaking in tongues: language across contexts and users. Valencia: : Universitat de València 2003.

78

Milton J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2 2009;:51-8. doi:10.1386/jafp.2.1.47_1

79

Brodie G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. In: Words, images and performances in translation. London: : Continuum 2012. 63-81.<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>

80

Cronin, Michael. Translation: the screen test. In: Translation goes to the movies. Abingdon: : Routledge 2009. 1-28.<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>

81

Laera M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. *Contemporary Theatre Review*; **21**:213–25. doi:10.1080/10486801.2011.561490

82

Cronin, Michael. Translation goes to the movies. Abingdon: : Routledge 2009.

83

Perteghella M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *The Journal of Romance Studies* 2008; **8**:51–65. doi:10.3167/jrs.2008.080305

84

Brodie G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: CTIS occasional papers: Volume 6, 2010. Manchester: : Centre for Translation and Intercultural Studies 2010.
54–66. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>

85

Raw L. Translation, adaptation and transformation. London: : Continuum 2012.

86

Coelsch-Foisner S, Klein H, Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. Frankfurt am Main: : Peter Lang 2004.

87

Low P. When Songs Cross Language Borders. *The Translator* 2013; **19**:229–44. doi:10.1080/13556509.2013.10799543

88

Balmer J. Piecing together the fragments: translating classical verse, creating

contemporary poetry. Oxford: : Oxford University Press 2013.

89

Bassnett S, Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation. Clevedon: : Multilingual Matters 1998.

90

Berman A, Massardier-Kenney F. Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne. Kent, Ohio: : Kent State University Press 2009.

91

Jones FR. Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks. Amsterdam: : John Benjamins 2011.

92

Loffredo E, Perteghella M. One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire. Oxford: : Peter Lang 2009.

93

Loffredo E, Perteghella M. Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies. London: : Continuum 2006.

94

Scott C. Literary translation and the rediscovery of reading. Cambridge: : Cambridge University Press 2012.

95

Weissbort D. Translating poetry: the double labyrinth. Basingstoke: : Macmillan 1989.

96

Derrida, Jacques, Mensah, Patrick. Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin. Stanford, Calif: : Stanford University Press 1998.

97

Derrida, Jacques. Of grammatology. Corrected ed. Baltimore: : Johns Hopkins University Press 1997.

98

Davis, Kathleen. Deconstruction and translation. Manchester: : St. Jerome 2001.

99

Gentzler, Edwin. Deconstruction. In: Contemporary translation theories. Clevedon: : Multilingual Matters 2001.

100

Thomas, Michael. The reception of Derrida: translation and transformation. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2006.

101

table of contents.

<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevolD=99056988>

102

Rosen P. Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia. In: Change mummified: cinema, historicity, theory. London: : University of Minnesota Press 2001.

103

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. Technology and translation (a pedagogical overview). In: Translation Technology and its Teaching : (with much mention of

localization) . 2007.

104

O'Connell, Eithne. Screen translation. In: A companion to translation studies. Clevedon: : Multilingual Matters, Ltd 2007.

105

Chiaro, Delia. Issues in audiovisual translation. In: The Routledge companion to translation studies. London: : Routledge 2009.

106

Díaz-Cintas, Jorge, Anderman, Gunilla M. Audiovisual translation: language transfer on screen. Basingstoke: : Palgrave Macmillan 2009.

107

Díaz-Cintas, Jorge. The didactics of audiovisual translation. Amsterdam: : John Benjamins Pub. Co 2008.

108

Zatlin P. Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. Clevedon: : Multilingual Matters 2005.

109

Trencsényi K, Cochrane B, editors. New dramaturgy: international perspectives on theory and practice. London: : Bloomsbury Methuen Drama 2014.

110

Ozolins U. Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. Perspectives 1995;**3**:153–60. doi:10.1080/0907676X.1995.9961258

111

Hale SB. Community interpreting. Basingstoke, Hampshire: : Palgrave Macmillan 2007.
<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>

112

Mason I. Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. Manchester: : St. Jerome Pub 2001.

113

Pöchhacker F. Introducing interpreting studies. London: : Routledge 2004.

114

Pöchhacker F, Shlesinger M. The interpreting studies reader. London: : Routledge 2002.

115

Wadensjö C. Interpreting as interaction. London: : Longman 1998.

116

Olohan M. Corpus linguistics and translation. In: Introducing corpora in translation studies. London: : Routledge 2004.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>

117

Kruger A, Munday J, Wallmach K. Corpus-based translation studies: research and applications. Paperback ed. London: : Bloomsbury Academic 2013.

118

Baker M, Francis G, Sinclair J, et al. Text and technology: in honour of John Sinclair. Philadelphia: : J. Benjamins Pub. Co 1993.

119

Mauranen A, Kujamäki P. Translation universals: do they exist? Amsterdam: : J. Benjamins Pub. Co 2004.

120

Bowker L, Pearson J. Working with specialized language: a practical guide to using Corpora. London: : Routledge 2002.

121

Kenny D. Lexis and creativity in translation: a corpus-based study. Manchester: : St. Jerome Pub 2001. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>

122

Laviosa S. Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. Amsterdam: : Rodopi 2002.

123

Zanettin F. Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2012.

124

Barslund C. Chapter 10: The translation of literary prose. In: The Oxford handbook of translation studies. Oxford: : Oxford University Press 2011. 139–52.
doi:10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011

125

Paul G. Chapter 5: The editing process. In: Translation in practice: a symposium. Champaign, Ill: : Dalkey Archive Press 2009.

59–71. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>

126

Jones FR. Literary translation. In: Routledge encyclopedia of translation studies. London: : Routledge 2009.

152–7. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>

127

Costa MJ. Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. In: Voices in translation: bridging cultural divides. Clevedon: : Multilingual Matters 2007.

111–22. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>

128

Hermans T. The translator's voice in translated narrative. Target 1996;**8**

:23–48. <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>

129

Grossman, Edith. Authors, translators, and readers today. In: Why translation matters. London: : Yale University Press 2010.

130

Bell, Anthea. Walking the tightrope of illusion. In: The translator as writer. London: : Continuum 2006. 58–67.

131

May, Rachel. The translator in the text: on reading Russian literature in English. Evanston, Ill: : Northwestern University Press 1994.

132

Berman, Antoine, Massardier-Kenney, Françoise. Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne. Kent, Ohio: : Kent State University Press 2009.

133

Parks, Tim. Translating style: the English modernists and their Italian translations. London: : Cassell 1997.

134

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. London: : Routledge 2011.

135

Baker, Mona. Critical readings in translation studies. London: : Routledge 2010.

136

Wood, Michael, Bermann, Sandra. Nation, language, and the ethics of translation. Princeton, N.J.: : Princeton University Press 2005.

137

Pym, Anthony. On translator ethics: principles for mediation between cultures. Amsterdam: : John Benjamins Pub. Co 2012.

138

Meschonnic, Henri, Boulanger, Pier-Pascale. Ethics and politics of translating. Amsterdam: : John Benjamins 2011.

139

Baker M. Reframing Conflict in Translation. Social Semiotics 2007;**17**:151–69.

doi:10.1080/10350330701311454

140

Baker, Mona. Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 2008;**1**:10–33.

141

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - *Parallèles* - UNIGE.
<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>